

**BY-LAW NUMBER M-11
A BY-LAW RESPECTING PUBLIC BEACHES IN
THE CITY OF SAINT JOHN
MADE UNDER THE AUTHORITY OF SECTION
183 OF THE
MUNICIPALITIES ACT AND AMENDMENTS
THERETO**

Be it enacted by the Common Council of The City of Saint John as follows:

1 This By-law may be cited as the "*Public Beaches By-law*".

2 This by-law applies to beaches declared by The City of Saint John to be a public beach.

3 For the purpose of this by-law public beach includes the adjacent parking lot, canteen, picnic site, playground area, bathing houses, roadways and paths.

4(1) No person shall between the hours of 10 o'clock in the evening and 5 o'clock of the following morning during the months of June to September inclusive

(a) remain at a public beach

(b) enter a public beach, or

(c) swim or utilize the water at a public beach

unless special permission is granted by the Leisure Services of The City of Saint John.

4(2) During the months of October to May, inclusive, the public beach shall be open to the public from 8:00 a.m. to 6:00 p.m. daily unless Leisure Services provides otherwise.

5 No person shall deface, remove, disturb or otherwise interfere with any building, fence, beach, or other structure, apparatus, emergency equipment or other property at a public beach.

6 No person shall use abusive, profane or offensive language, or conduct himself in such a manner as to annoy others.

**ARRÊTÉ NUMÉRO M-11
ARRÊTÉ CONCERNANT LES PLAGES
PUBLIQUES DANS THE CITY OF SAINT JOHN
PRIS EN VERTU DE L'ARTICLE 183 DE LA LOI
SUR LES MUNICIPALITÉS, ENSEMBLE SES
MODIFICATIONS**

Le conseil communal de The City of Saint John édicte :

1 Le présent arrêté peut être cité sous le titre : *Arrêté concernant les plages publiques.*

2 Le présent arrêté s'applique aux plages que la ville de Saint John déclare être des plages publiques.

3 Pour l'application du présent arrêté, la plage publique comprend le terrain de stationnement, la cantine, l'aire de pique-nique, le terrain de jeu, les cabines de bains, les voies de circulation et les sentiers attenants.

4(1) À moins d'avoir obtenu une permission spéciale du service des loisirs de la ville de Saint John, il est interdit, entre 22 h et 5 h le lendemain, de juin à septembre inclusivement :

a) de demeurer sur une plage publique;

b) d'entrer sur une plage publique;

c) de se baigner à une plage publique ou d'utiliser l'eau de la plage.

4(2) La plage publique est ouverte au public d'octobre à mai inclusivement, de 8 h à 18 h tous les jours, à moins que le service des loisirs n'en dispose autrement.

5 Il est interdit de détériorer ou d'enlever un immeuble, une clôture, une plage, une construction, un appareil, un accessoire d'urgence ou un autre bien qui se trouve sur une plage publique, d'y porter atteinte ou d'y nuire de toute autre façon.

6 Il est interdit d'utiliser un langage offensant ou blasphématoire ou de se conduire de façon à ennuyer d'autres personnes.

7 Every person at a public beach shall dispose of any refuse in the receptacles provided for that purpose.

8 No person shall allow any dog or dogs to accompany him to a public beach except under leash.

9 No person shall wilfully permit any dog to swim or wade in the water at a public beach.

10 Any person failing to comply with the provisions of this by-law commits an offence and shall be liable upon summary conviction to a fine of not less than Five (\$5.00) Dollars and not more than Fifty (\$50.00) Dollars.

11 Any person failing to comply with the provisions of this by-law may be ordered by the authorized City Official to leave the public beach and such refusal to leave shall constitute an offence under this by-law.

12 A by-law of The City of Saint John enacted on the twenty-ninth day of June, 1970 entitled "A By-law Respecting Public Beaches In The City Of Saint John Made Under The Authority Of Section 183 Of The Municipalities Act 1966 And Amendments Thereto" is repealed on the coming into force of this by-law.

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Common Corporate Seal of the said City to be affixed to this by-law the 5th day of July, A.D. 2004 and signed by

7 Chaque personne se trouvant sur une plage publique est tenue de jeter ses ordures dans les poubelles fournies à cette fin.

8 Nul ne peut permettre à un chien de l'accompagner sur une plage publique à moins de le tenir en laisse.

9 Il est interdit de permettre sciemment à un chien de nager ou de patauger dans l'eau d'une plage publique.

10 Quiconque omet de se conformer aux dispositions du présent arrêté commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins cinq dollars et d'au plus cinquante dollars.

11 Le fonctionnaire municipal autorisé peut ordonner à toute personne qui omet de se conformer aux dispositions du présent arrêté de quitter la plage publique et tout refus d'obtempérer à un tel ordre constitue une infraction au présent arrêté.

12 L'arrêté de The City of Saint John édicté le 29 juin 1970 et intitulé *A By-law Respecting Public Beaches In The City Of Saint John Made Under The Authority Of Section 183 Of The Municipalities Act 1966 And Amendments Thereto* est abrogé dès l'entrée en vigueur du présent arrêté.

EN FOI DE QUOI The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 5 juillet 2004, avec les signatures suivantes :

Mayor/Maire

Common Clerk/Greffier communal

First Reading - June 21, 2004
Second Reading - July 5, 2003
Third Reading - July 5, 2004

Première lecture - 21 juin 2004
Deuxième lecture - 5 juillet 2004
Troisième lecture - 5 juillet 2004